

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch  
dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Mol Ní Mhaoi-  
leoin

*tradukita de Seán de  
Fréine*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro  
decidis tion.

...

James Yorkston,  
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi  
mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj  
de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

3. Ŝi iĝis malsana,  
Sanig' estis vana,  
Memoras mi ĉiam ankoraŭ  
pri ŝi,  
Tra l' stratoj iranta,  
Ĉareton ŝovanta,  
Vokanta: Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

...

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*